Table of Contents

Acknowledgements xiii

Notes on Transliteration xvii
Table 1. Urdu transliteration xviii
Table 2. Bengali transliteration xviii

Notes on Translation and Writing Conventions xix

Part I 1

Introduction 3
Aims and Objectives: Rethinking Leisure and Idleness 7
Otium as Concept: Definitions, Translations, and Transformations 12
Research Contexts 19
State of the Art and Proposed Interventions 25
Corpus and Organisation of the Book 29

1 Literature, Otium, and Emotions: Conceptualising Leisurely Feelings in Modern Urdu and Bengali Prose 39
1.1 A Brief Outline of the Conceptual and Semantic Histories of Otium, Leisure, and Idleness 40
1.2 Contextualising Leisure, Idleness, and Otium in Colonial South Asia 45
1.2.1 Otium and the Colonial Encounter 45
1.2.2 Semantics of Otium in South Asia and the Role of Literature 49
1.2.3 Utilitarian Discourses in Colonial India and Otium as Literary Creativity 53

Published in: Farha Noor: Leisurely Feelings. Emotions and Concepts of Otium in South Asia. Heidelberg: Heidelberg Asian Studies Publishing, 2024. DOI: https://doi.org/10.11588/hasp.1348

1.3 Approaches to the Study: Concepts, Translation, and Emotions 59
1.3.1 Conceptual History in a Global Framework and Entangled Concepts 61
1.3.2 Translating Concepts and Contexts: Between Untranslatability and Multilingualism 68
1.3.3 Emotions in Translating Concepts 74
1.4 For a Methodology Based on Emotions 78
1.4.1 Emotions, the Arts, and the Literary 79
1.4.2 Feelings as Practices? Emotions, Time, and Space 83
1.4.3 The Literary Conception of Otium in South Asia and Feeling Communities 89

Part II 93

2 The Ambivalences of Nostalgia in Late-Nineteenth Century Urdu Literary Sphere 95
2.1 "*Seized by the Incurable Disquiet of the Times*": The Ambivalences of Nostalgia 98
2.2 Cultural Encounters, Literary Reorientations, and Feelings of Disequilibrium 104
2.3 Hali's *Musaddas*: The Construction of Counterconcepts and the Critique of Indolence and Poetry 109
2.3.1 Process or Product? The Contradictions of Time in the *Musaddas* 113
2.3.2 The Pathology of Indolence and Poetry: Degeneracy and Sickness 116
2.4 Conceptual Transformation in Urdu Prose: The Novel in the Making 121
2.5 Nazir Ahmad's Novels: Reform and Remembrance 129
2.5.1 *Taubat-un-Naṣūḥ*: Repentance, Poetry, and Prison 130
2.5.2 Burning Books, Purging the Past: Disciplining the Nostalgic Subject 135
2.6 Mirza Hadi Rusva: The Novelist of Modernity 139
2.6.1 *Umrāʾo Jān Adā*: Between Modernity and Nostalgia 141
2.6.2 Poetry, Performance, and the Leisurely Past: From *Muśāʿirah* to Cinema 147
2.7 Chapter Conclusion 152

3 Enchantment, Topophilia, and Idle Leisure: Rabindranath Tagore and Literary Creativity in Modern Bengali Literature 155
3.1 A 'new race of men in the East': Developments in Modern Bengali Literary Culture 160
3.1.1 The Consciousness of Literary, Cultural, and Civilisational Superiority 162
3.1.2 Towards a 'High' Bangla: Language Elitism in the Nineteenth Century 165
3.2 A Modernist Enchantment: Tagore's Ideas of Love, Leisure, and Language 169
3.2.1 Emotions of Enchantment as Experiences of Otium: Love, Wonder, and Attachment in *Chinnapatrābalī* 175
3.2.2 Attachment, Idleness, and Freedom: Subjectivity and Civilisation in Rabindranath's Letters 179
3.3 Love of Space and the Discourse of 'Lonely Leisure' in *Chinnapatrābalī* 185
3.3.1 Topophilia and the Cultural Construction of Nature as the Experience of Intimate Belonging 187
3.3.2 The Work of Poetry as Idle, Sensual, and Lonely Leisure 190
3.3.3 Contemplation and the Consciousness of Immensity: The Politics of Love 194
3.4 Tagore's Pedagogical Project: Making Space for Enchantment, Teaching Love 197
3.5 Chapter Conclusion 202

4 Colonial Melancholy and Post-Partition Nostalgia: Feelings of Dissonance in the Short Fiction of Saʿadat Hasan Manto and Qurratulʿain Hyder 205
4.1 Literary and Socio-Political Contexts to the Urdu Short Story 210
4.2 Towards Utilitarian Aspirations: Urdu Short Fiction and the Progressive Ethos 214
4.3 Saʿadat Hasan Manto's Portrayal of Urban Idleness 219
4.3.1 A Critique of Progressive Temporality: Moment, Lingering, and Drift 221
4.3.2 Colonial Melancholy, Social Critique, and *āvārahgardī* 227
4.3.3 The Critical Idleness of Useless Men in Manto's Bombay Stories 232
4.4 Qurratulʿain Hyder's Narration of Idyllic Pasts 238
4.4.1 The Past as a Source of Fiction: Weaving History with Memory 239

4.4.2 Childhood, Leisureliness, and Post-Partition Nostalgia in Hyder's Stories 246
4.5 Chapter Conclusion 257

5 Culture, Intellect, and Emotions: The Romance of Masculinity and Leisure in the Detective Novels of Satyajit Ray 259
5.1 The Legacy of *Sandeś*: Contextualising the *Pheludā* Detective Novels in Postcolonial Bengal 262
5.2 The *Bhadralok Flâneur*: Knowledge, Production, and Cultured Leisure 267
5.3 *Bhadratā* and *Buddhi*: Bengali Concepts of Culture and Intellect 277
5.3.1 Reading as Leisurely Self-Cultivation 283
5.3.2 Responsibility and Respectability: The *bhadra* Sleuth's Moral Feelings 286
5.4 Leisurely Men, Lessons for Boys: Games, Masculinities, and Livelihood 290
5.4.1 The Intriguing Masculinity of Leisurely Lifestyles 291
5.4.2 Between Effeminacy and Hypermasculinity: Postcolonial Manliness 297
5.5 A Pedagogy of Promise: Adventure, Comfort, and Leisurely Ease 302
5.6 Chapter Conclusion 307

Part III 309

6 Haunting, Resonance, and Requiem for Otium: Contemporary South Asian Literature 311
6.1 Otium, Marginalisation, and Contemporary Prose in South Asia 312
6.1.1 Hauntology, Discrimination, and Subjectivity: Towards a Departure in Reading Otium 316
6.1.2 Otium, Temporalities, and Emotions in South Asia 320
6.1.3 The Sensory Semantics of Otium and Haunting 322
6.2 Idle Poets, Narrating Ghosts, and Vagabond Stories: The Writings of Intizar Husain 325
6.3 Immersion, Music, and Transcendence in Bani Basu's *Gāndharbī* 332
6.4 Conversations with the Dead and the Undead: *Hārˡbārṭ*, *Phyātāṛu*, and Insurgent Idleness 338
6.5 The Spectral *Flâneur* and his Idle Afternoon: "*Tafrīḥ kī Ek Dopahar*" 343
6.6 Chapter Conclusion: Otium and Resonance 346

Coda 349

Works Cited 359